

✱ **Secreta** ✱

**Q**UANDA nos, quæsumus, Domine, sacrificiî præsentis effectû: et pèrfice miserátus nobis: ut eius mereámur esse partícipes. Per Dóminum...

**R**OGÁMOSTE, Señor, nos purifiques en virtud del presente Sacrificio; y haz, por tu misericordia, que merezcamos participar de él. Por nuestro Señor...

✱ **Prefacio de la Santísima Trinidad** ✱

**T**ERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate aderetur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

**E**N VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✱ **Comunión: Salmo 70, 16-17 y 18** ✱

**D**ÓMINE, memorábor iustí tiæ tuæ solíus: Deus, docuí sti me a iuventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me.

**S**EÑOR, me acordaré de sola tu justicia; fuíste mi maestro, oh Dios, desde mi juventud; y hasta la vejez y decrepitud no me desampares, Dios mío.

✱ **Poscomunión** ✱

**P**URÍFICA, quæsumus, Dómine, mentes nostras benignus, et renova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm. Per Dóminum...

**R**OGAMOSTE, Señor, purifiques benigno nuestras almas y las renueves con los Sacramentos celestiales; recibiendo para nuestros cuerpos asistencia para el presente y el futuro. Por nuestro Señor...

Una Voce México  
Sitio web: [www.unavocemx.org](http://www.unavocemx.org)

**D**ROPIO DE LA MISA

DECIMOSEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

*Cortesía de Una Voce México*



*Tomando Jesús a aquel hombre de la mano, le sanó*

✱ **Introito: Salmo 85, 3 y 5** ✱

**M**ISERERE mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suavís ac mitis es, et copíus in misericórdia ómnibus invocántibus te. *Ps. 85, 1.* Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. *V. Glória Patri...*

**S**EÑOR, te misericordia de mí, porque todo el día clamé a Ti; porque Tú, Señor, eres suave y benigno, y de mucha misericordia con todos los que te invocan. *Salmo 85, 1.* Inclina, Señor, tu oído a mis ruegos, y escúchame, porque soy desvalido y pobre. *V. Gloria al Padre...*

*Regrese al Kyrie, en el ordinario*

✱ **Oración o Colecta** ✱

**Q**UA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus iúgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum...

**S**UPLICÁMOSTE, Señor, que nos prevenga siempre y acompañe tu gracia; y nos haga solícitos y constantes en la práctica de las buenas obras. Por nuestro Señor...

✱ **Epístola: Efesios 3, 13-21** ✱

**R**ATRES: Obsecro vos, ne deficiá-tis in tribulatió-nibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Huius rei grátia flecto gēna mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominá-tur, ut det vobis secúndum divítias gló-riæ suæ, virtúte corroborári per Spí-ritum eius in interiorem hóminem, Chri-stum habitare per fidem in córdibus vestris: in caritate radicáti et fundáti, ut possitis comprehendere cum ómni-bus sanctis, quæ sit latitúdo et longi-túdo et sublímitas et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ cari-tátem Christi, ut impleámini in om-nem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabun-dánter quam pétimus aut intelligimus, secúndum virtútem quæ operá-tur in nobis: ipsi glória in Ecclésia et in Chri-sto Iesu, in omnes generatiónes sæ-culi sæculórum. Amen.

**R. Deo grátias.**

✱ **Gradual: Salmo 101, 16-17** ✱

**C**IMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *V.* Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maies-táte sua.

**Allelúia**, allelúia. *V. Ps. 97, 1.* Cántate Dómino canticum novum: quia mira-bília fecit Dóminus. Allelúia.

✠ *Sequéntia sancti Evagélii secúndum Lucam:*

**R. Gloria tibi, Dómine.**

✱ **Evangelio: Lucas 14, 1-11** ✱

**H**ERMANOS: Os ruego no desma-yéis a causa de mis tribulaciones por vosotros; ellas son vuestra gloria. Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, del cual deriva toda paternidad en los cielos y en la tierra; para que Cristo more por la fe en vuestros corazones; estando arragiados y cimentados en caridad, para que podáis comprender con todos los Santos, cuál sea la anchura y largura, y la altura y profundidad de este misterio; y conocer también la caridad de Cristo, que excede a todo entendimiento; y así seáis llenos de toda plenitud de Dios. Al que es poderoso para hacer todas las cosas más cumplidamente de lo que pedimos o entendemos, según la virtud que obra en nosotros, a Él sea la gloria en la Iglesia y en Jesucristo, en todas las generaciones de los siglos de los siglos.

**C**EMERÁN las naciones tu nombre, oh Señor, y todos los reyes de la tierra, tu gloria. *V.* Porque edificó el Señor a Sión, y será visto en su majestad.

**Aleluya**, aleluya. *V. Salmo 97, 1.* Cantad al Señor un cántico nuevo, porque obró maravillas el Señor. Aleluya.

**I**N ILLO TÉMPORE: Cum intráret Iesus in domum cuiúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Iesus, dixit ad le-gisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit: Cuius vestrum ásinus aut bos in pú-teum cadet, et non continuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondere illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus eligerent, dicens ad illos: Cum invitá tus fúeris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitá-tus ab illo, et véniens is qui te et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenere. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi: Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humi liábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

**R. Laus tibi, Christi.**

*Regrese al Credo, en el ordinario*

✱ **Ofertorio: Salmo 39, 14 y 15** ✱

**D**ÓMINE, in auxiliúm meum respice: confundántur et reve-reántur qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum respice.

**E**N AQUEL TIEMPO: Al entrar Jesús un sábbado a comer en casa de uno de los principales fariseos, le estaban acechando. Y he aquí que un hombre hidrópico se puso delante de Él. Y Jesús, dirigiendo su palabra a los Doctores de la Ley y a los Fariseos, les dijo: ¿Es lícito curar en sábbado? Mas ellos callaron. Entonces, tomando Jesús a aquel hombre de la mano, le sanó y le despidió. Dirigiéndose después a ellos, les dijo: ¿Quién de vosotros hay, que viendo a su asno o su buey caído en un pozo, no le saque luego aun en día de sábbado? Y a esto no le podían replicar. Observando también cómo los convidados escogían los primeros asientos en la mesa, les propuso una parábola, diciéndoles: Cuando fueres convidado a bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que haya allí otro convidado de más distinción que tú, y venga aquel que os convidó a entrambos, y dirigiéndose a ti te diga: Deja a éste el sitio; y entonces tengas que ocupar el último lugar con vergüenza tuya. Pues cuando fueres llamado, ve y siéntate en el último puesto, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube más arriba. Entonces serás honrado delante de los demás comensales; porque todo el que se ensalza, será humillado, y el que se humilla será ensalzado.

*Regrese las oraciones del Ofertorio en el ordinario*